

به دنبال ردّ پای مسلمانان

آنه ماری شیمل

ترجمه

محمد حسین خواجه زاده



مؤسسه انتشارات امیرکبیر

تهران : ۱۳۸۵

Schimmel, Annemarie

شمیل، آنه ماری، ۱۹۲۲ - ۲۰۰۳ م

به دنبال رد پای مسلمانان / نوشته آنه ماری شمیل، ترجمه محمد حسین خواجه زاده. - تهران: امیرکبیر، ۱۳۸۴.

ISBN 964 - 00 - 1028 - 6

۱۸۶ ص.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیا.

واژه نامه.

کتابنامه به صورت زیر نویس.

۱. شمیل، آنه ماری، ۱۹۲۲ - ۲۰۰۳ م. Schimme, Annemarie - مصاحبه ما. ۲. شمیل،

آنه ماری، ۱۹۲۲ - ۲۰۰۳ م. Schimme, Annemarie - خود سرگذشتنامه. ۳. اسلام شناسان

- سرگذشتنامه. ۴. ایران شناسان - سرگذشتنامه. الف. خواجه زاده، محمد حسین، مترجم.

ب. عنوان.

۲۹۷ / ۹۹۹۴

BP۵۷ / ۵ / ۹۲۵

۱۳۸۴

م ۴ - ۴۰۸۵۰

کتابخانه ملی ایران



به دنبال رد پای مسلمانان

گفت و گویی با: آنه ماری شمیل

ترجمه: محمد حسین خواجه زاده

چاپ اول: ۱۳۸۵

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

شابک ۶ - ۱۰۲۸ - ۰۰ - ۹۶۴ - 00 - 1028 - 6 ISBN 964

مؤسسه انتشارات امیرکبیر تهران، میدان استقلال

WWW.AMIR-KABIR.COM

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۷	پیشگفتار مترجم
۹	تحصیلی زبان عربی در شهر ارفورت
۱۵	آموزگاران و الگوها: شرق شناسان آلمانی در اوایل قرن بیستم
۲۳	اعجاب اسلام
۲۷	تحصیل علوم دینی در شهر ماربورگ
۳۵	سالهای تدریس و گردش در ترکیه
۳۹	تجربه اسلام در برابر قانون اسلام
۴۷	حوزه تحقیقاتی شبه قاره هند
۴۹	سند
۵۱	هند
۵۴	پاکستان سیاسی
۶۵	شعر شرقی و مسائل ترجمه آن
۷۹	فریدریش روکرت

۸۷	قرآن: تراجم و تفاسیر
۱۰۱	عرفان اسلامی
۱۱۵	سیمای زندگی زنان در اسلام
۱۱۷	زنان عارفه
۱۱۹	پرده و انزوای مطلق
۱۲۱	ورود به دوره مدرن
۱۲۳	نگاهی به مسئله روسری
۱۲۹	مسلمانان آمریکا و آلمان، یک مقایسه
۱۳۷	گفت‌وگوی اسلام و مسیحیت
۱۴۳	تبادل فرهنگی بین شرق و غرب
۱۵۵	بلوای رسانه‌ها - نمونه افغانستان
۱۵۹	آموزش دانشگاهی در آمریکا
۱۶۵	شاگردان و جانشینان
۱۶۷	انتظارات از اسلام‌شناسی مدرن
۱۷۳	مخمس‌ها و موسیقی رب
۱۷۹	واژه‌نامه لاتین

پیشگفتار مترجم

شیمیل زنده است!

(برلین، دوشنبه، ۷ بهمن ۱۳۸۱، ۲۷ ژانویه ۲۰۰۳، ساعت ۸ شب)

می‌خواستم این چند سطر را دیروز بنویسم، چون ترجمه کتابی دیگر از خانم پروفیسور آنه ماری شیمیل را به پایان رسانده بودم. برای شروع هم بیتی از نظامی گنجوی را در نظر داشتم، به عنوان دعایی برای شقایفتنش:

یا رب به خدایی خدایت وانگه به کمال پادشایت

از عمر من آنچه هست بر جای بستان و به عمر لیلی افزای

زیرا باخبر شده بودم که شیمیل در بستر بیماری است، ولی نمی‌دانم چه شد که نوشتن را به بعد موکول کردم. افسوس! دقایقی پیش خبر دادند که دست تقدیر سایه ارجمند آن بانوی بزرگ قرن بیستم را از سر ما کوتاه کرد، چه ضایعه دردناکی! تک‌درخت تنومند بیابان خالی از معنویت، پس از بیش از شصت سال تحقیق، تدریس، تألیف، ترجمه، و بخصوص تلاش بی‌وقفه برای انتقال معنویت و پیام خداوند، آن‌هم در جایی که گوش شنوا همچون کیمیاست، تسلیم اراده همان معشوقی شد که یک عمر در یافتن اسرارش می‌کوشید و در این کار از مولانای رومی مدد می‌جست.

چه بیهوده دل خوش کرده بودم که فردا نسخه‌ای از این ترجمه را برایش بفرستم و از او خواهش کنم که مانند دفعات قبل پیشگفتاری بر آن بنویسد، از آن دلخوشی، آرزویی بیش نماند.

چند ماه پیش در فصل تابستان فرصتی پیش آمد و به منزل آن بزرگوار رفتیم. هنگامی که در مورد زمینه‌های مختلف تحقیق در ادبیات و اسلام‌شناسی گفت‌وگو می‌کردیم، چنین گفت: «من مطالب فراوانی برای تألیف در ذهن دارم، فقط نمی‌دانم که تا کی زنده خواهم ماند.» به یاد دارم که در حین همان گفت‌وگو بود که بروشور تبلیغاتی سه کتاب جدید خود را که قرار بود بزودی منتشر شوند به ما داد و ترجمه یکی از آنها را به من توصیه کرد، و من هم تقریباً بلافاصله پس از انتشار کتاب، مشغول ترجمه آن شدم.

کتاب حاضر با عنوان به دنبال رد پای مسلمانان - زندگی من میان فرهنگها مصاحبه‌ای است علمی با خانم شیمیل که در تابستان سال ۱۳۸۱ همزمان با زندگی‌نامه‌اش در آلمان منتشر شد. با انتشار این کتاب، تعداد کتابهای منتشر شده از آنه ماری شیمیل از صد تا گذشت. در مورد تعداد و عناوین مقالات و سخنرانیهای ایشان آمار دقیقی در دست نیست، زیرا این دانشمند فقید علاوه بر ارائه مقالات و ایراد سخنرانیهای متعدد در اروپا، صدها سخنرانی نیز طی چند دهه، بخصوص در کشورهای ترکیه و امریکا ایراد کرده است.

در این کتاب آنه ماری شیمیل درباره مسائل مختلف زندگی شخصی و علمی خود سخن می‌گوید. در این گفت‌وگو گذشته و حال این شرق‌شناس برجسته در کنار هم قرار گرفته‌اند، و خواننده در لابه‌لای گفته‌های او که به زبانی نسبتاً ساده و روشن بیان شده است، با حقایق، عقاید، و ناگفته‌های فراوانی روبه‌رو می‌شود که دارای ارزش علمی، تربیتی، و اخلاقی ویژه‌اند. مترجم، خواندن این کتاب را بخصوص به جوانان علاقه‌مند و اهل معرفت توصیه می‌کند.

محمدحسین خواجه‌زاده

برلین، بهمن‌ماه ۱۳۸۱، ژانویه ۲۰۰۳